



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе  
ФГБОУ ВО «Челябинский  
государственный университет»,  
доктор физико-математических наук,  
профессор

В.Д. Бучельников

« 01 » 03 2018 г.

## ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет»  
о диссертации ПЛАСТИНИНОЙ НИНЫ АНАТОЛЬЕВНЫ  
«Лингвокогнитивные механизмы порождения метатекста (на материале  
переводческих предисловий/послесловий к художественному тексту)»,  
представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук  
по специальности 10.02.19 – теория языка

Рецензируемое диссертационное исследование Н.А. Пластиной представляет собой законченный научный труд, посвященный изучению порождения одного из жанров метатекста, которым является составление текста переводчиком предисловий и послесловий к конкретному художественному произведению. Это сложный и неоднозначный феномен с учетом того, что переводчик как автор метатекста выступает одновременно интеллектуальным инструментом не только перевода в целом, но и популяризатором творчества того или иного автора с целью приблизить его произведение к читателю иной принимающей культуры.

Нина Анатольевна рассматривает переводческий метатекст с позиций концептуального и эмпирического опыта переводчика, который выражается в разнообразных формах: вступительных статьях и заключениях к переводам, примечаниях, сносках и комментариях переводчика, критических обозрениях переводов, мемуарах и интервью переводчиков, книгах о переводчиках и др.

Материалом исследования диссертанта послужили предисловия и послесловия к художественным произведениям англоязычной литературы из журнала «Иностранная литература», который с 1955 г. знакомил отечественного читателя с иностранной художественной литературой, трудом ее переводчиков и, соответственно, с проблемами перевода и переводческой мысли в нашей стране.

**Актуальность** исследования лингвокогнитивных механизмов порождения переводческого метатекста обоснована рядом факторов:

- в общелингвистическом отношении – необходимостью расширения и совершенствования знаний по проблемам текста во всех его проявлениях: текста как единицы языка, речи и культуры; текста как единицы перевода; текста как вторичного компрессированного текста; паратекста как

комментария к тексту оригинала; метатекста как интерпретации текстов оригинала и перевода;

- в междисциплинарном отношении – особым статусом феномена переводческого метатекста в литературоведении и культурологии, структурной, дескриптивной и когнитивной лингвистике, в теории перевода и теории коммуникации, в критическом анализе текста, в логике, психологии и философии;

- в теоретико-методологическом отношении – необходимостью обобщения знаний и компетенций отечественных и зарубежных ученых по проблемам переводческого паратекста и/или метатекста в области изучения метаязыковой, метатекстовой и метадискурсивной деятельности языковой личности переводчика;

- собственно в методологическом и методическом отношении – необходимостью изучения различных жанров метапереводческой практики как интеллектуальной инструментальной переводчика с целью обучения методам компрессии текста при создании вторичных текстов, вводящих читателя принимающей культуры в мир текста оригинала и его перевода.

### ***Оценка проведенного исследования и полученных результатов***

Для раскрытия заявленной темы и построения теоретико-методологический алгоритма исследования феномена переводческого метатекста автор исходит из общенаучных предпосылок современной науки, рассматривая процесс метапереводческой деятельности в рамках когнитивной, дискурсивной, деятельностной, культурно-ориентированной и синергетической парадигм. При этом исследователь подчеркивает, что метапереводческая деятельность как «взгляд со стороны», исследующий текст о переводе, долгое время оставался на периферии научных исследований.

В качестве основы построения модели метадискурсивной деятельности переводчика автором было предложено заимствованное у франкоязычного исследователя И. Билодо понятие и термин «символической ценности перевода». Для диссертационного исследования Н.А. Пластининой этот термин приобретает реальное теоретическое значение, получает развитие и конкретное содержание: переводческое предисловие как бы определяет символическую ценность оригинала и перевода произведения в принимающей культуре. То есть «в номинально малом объеме», которым определяется понятие «символ» переводчик и автор предисловия создает «репутацию переведенного произведения» с целью «привлечения потенциального читателя и управления его пониманием» (с. 94 дисс.).

Символическая ценность перевода трактуется формально как соотношение квантов смысла и функций переводческого метатекста. Синергетический эффект, возникающий на разных уровнях и этапах переводческой и метапереводческой деятельности, является условием порождения метатекста жанра предисловия/послесловия.

Далее, исследователь, использует понятие аттрактора, практикуемого в лингвосинергетике. Аттрактор текста оригинала, обозначающий концептуальное

ядро системы, притягивает другие связанные и неделимые кванты смысла, такие как признание автора, контекстуализацию, реконтекстуализацию, оправдание перевода, апеллирование к читателю, рекомендацию к прочтению, переводческий комментарий, которым исследователь определяет соответствующие функции комментирования, авторской интенциональности, освещения эпохи автора, валоризации теста перевода, речевого воздействия и других. В результате, по идее исследователя, описанный механизм взаимодействия компонентов переводческого предисловия порождает символическую ценность перевода.

Такое моделирование метадикурсивной деятельности переводчика представляется оправданным, позволяющим исследователю описать в той же терминологии периферийных компонентов модели: аппроксимацию текста оригинала, его рецепцию и ассимиляцию текста перевода, с одной стороны, а с другой стороны, реальную ценность перевода, определяемую читателем.

Вышеуказанный алгоритм исследования позволил автору последовательно решить поставленные задачи и получить интересные результаты. Таким образом, цель, задачи, объект и предмет представленного исследования логически и методологически согласованы между собой, что позволило автору четко определить структуру работы, последовательно обозначить и обосновать ее положения, в полной мере раскрыть замысел исследования.

*Достоверность* результатов исследования обеспечивается теоретической и методологической базой, тщательным анализом материала, отобранного методом сплошной выборки из журнала «Иностранная литература» в период с 1990 по 2015 гг, общий объем которых составил 234 метатекста. Исследованные метатексты включают предисловия и послесловия переводчиков к поэтическим и прозаическим текстам, вводные и заключительные статьи переводчиков к тематическим рубрикам, а также предисловия и послесловия переводчиков к повторным переводам художественных текстов. Общая характеристика изученного материала структурно представлена в Приложении 1.

### ***Научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы***

Аргументы, представленные автором для обоснования *научной новизны* исследования, позволяют утверждать, что научный результат работы состоит в следующем:

проведено специальное, комплексное исследование метапереводческой деятельности на материале изучения предисловий и послесловий к переводческому тексту;

введены новые критерии и показатели оценки переводческого метатекста, представленные в виде шкалы ценности, которая выражается в функционально-семантических параметрах и измеряется символической ценностью перевода.

*Теоретическая значимость* диссертации определяется тем вкладом, который вносит данное исследование в дальнейшее развитие и разработку проблемы метатекста как продукта метадикурсивной деятельности

переводчика в рамках лингвокультурологического и ментально-деятельностного направлений современной когнитивной лингвистики.

Предложенная в работе модель переводческого метатекста может послужить теоретической базой для определения его символической ценности при исследовании других жанров переводческого метатекста на материале других языков.

Результаты метакогнитивного исследования позволяют показать континуум взаимоотношений, возникающих между автором оригинала и его переводчиком, что открывает новые горизонты в исследовании метакогнитивной деятельности языковой личности переводчика.

*Практическая значимость* работы заключается в возможности применения полученных результатов в университетских курсах общего и прикладного языкознания, теории текста, теории дискурса, в спецкурсах по теории языковой личности и по метапереводческой деятельности, при обучении написанию переводческого метатекста студентами филологических специальностей в виде аннотаций, резюме и стилистических анализов.

*Личный вклад Н.А. Пластининой* состоит в постановке проблемы лингвистического исследования вторичных текстов, нацеленных на объяснение и критику художественной литературы и ее переводов с целью повышения культуры отечественного читателя; в определении объекта и предмета исследования, формулировании его целей и задач, определении подхода и методов исследования, его реализации на теоретическом и эмпирическом уровне, обоснованности научных положений и выводов, сформулированных в работе.

*Степень достоверности* и обоснованности научных положений, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертационном исследовании, обусловлена логикой исследовательской концепции, и объемом исследованного материала; комплексом использованных методов; достаточной апробацией полученных результатов.

Диссертационное исследование прошло апробацию на международных и всероссийских научных и научно-практических конференциях в городах Тюмень, Пермь, Москва, Тамбов, Нижневартовск. Основное содержание работы отражено в печатных трудах ее автора (12 публикаций, 6 из которых опубликованы в рецензируемых научных периодических изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ). Публикации по теме диссертации раскрывают положения, выносимые на защиту, которые находят обоснование в работе. Автореферат диссертации полностью отражает содержание работы.

#### *Замечания и дискуссионные положения по диссертации*

В целом положительно оценивая диссертацию Пластининой Нины Анатольковны, обозначим ряд моментов, которые, как нам представляется, позволят автору подробнее пояснить свою позицию в процессе защиты.

1. Речь идет о выделении в тексте оригинала квантов смысла на основе понятия аттрактора как силе притяжения и «концептуального ядра квантов смысла».

Понятие аттрактора как семантического понятия и концептуального ядра квантов смысла представляется оправданным. Что же касается периферийных «квантов смысла», то в них довлеет явно прагматический компонент, о чем свидетельствует их разъяснение в диссертации и сами названия с употреблением таких лексических единиц, как оправдание, разъяснение, признание, апеллирование, рекомендации, комментарий.

На с. 95 диссертации Нина Анатольевна, апеллируя к работам М.П. Котюровой, у которой заимствует понятие «квантов смысла» (из работы 2010 г.), отмечает особое значение «концепции эпистемической ситуации» для своего исследования, выделяя, в частности, три компонента ее анализа: онтологический, аксиологический и методологический. Затем исследователь ссылается на последующее добавление М.П. Котюровой коммуникативно-прагматического компонента.

Просьба раскрыть понятие эпистемической ситуации и пояснить более детально, в чем проявляются перечисленные компоненты (онтологический, аксиологический, методологический и коммуникативно-прагматический) в структурной модели «квантов смысла» метатекста жанра предисловия/послесловия.

Заметим, что упоминание и пояснение прагматического компонента в интерпретации периферийных квантов смысла нам представляется приоритетным. Ведь прагматика покрывает их все, можно было бы их назвать прагмасмысловыми квантами.

2. Второе положение, по поводу которого мы предлагаем по дискутировать, касается моделирования метадискурсивной деятельности переводчика.

Принимая в целом модель и ход мысли исследователя, нам представляется несколько свернутой метадеятельность переводчика. То есть аппроксимация текста оригинала как бы остается без его рецепции и ассимиляции. Ведь переводчик не автомат, он должен принять и ассимилировать оригинал, и только после этого и еще после других дополнительных процессов сопоставления языков и культур двух этносов может состояться перевод. Было бы логично добавить в метапереводческую модель процессы рецепции и ассимиляции оригинала переводчиком.

Так или иначе, хотелось бы получить разъяснения следующего положения метадискурсивной деятельности переводчика на с. 142 диссертации *«В основании пирамиды расположен уровень аппроксимация текста оригинала, обладающей реальной ценностью в исходящей культуре. Далее следуют уровни рецепции и ассимиляции текста перевода, в результате которых порождается текст перевода»*.

Очевидно, что оригинал обладает реальной ценностью. И в первом предложении имеет место орфографические недочеты в виде несогласования падежа в одном случае, прилагательного и существительного – в другом.

Второе предложение нам представляется противоречивым. После аппроксимации («приближения» в переводе с латыни), то есть после прочтения и понимания текста оригинала как-то странно идет уже рецепция и ассимиляция текста перевода. И только после этого порождается сам текст перевода. Непонятно.

3. Что же касается реальной ценности перевода, определяемой читателем, то эта часть модели также очень свернута: до этапа рефлексии читатель также должен пройти этапы аппроксимации текста перевода, его рецепцию с последующей ассимиляцией. Хотя ради справедливости следует отметить, что определение реальной ценности перевода не входит в задачу рецензируемого исследования.

4. В качестве замечания нужно отметить один недостаточно корректный на наш взгляд момент в полностью оправданной работе, проведенной по составлению глоссария ключевых терминов: это момент ссылки автора на самого себя. При этом некоторые из определений терминов нам представляются дискуссионными. В частности, определение термина «аппроксимация текста оригинала» не отражает ни его этимологию, ни реальную значимость.

Возникшие вопросы и дискуссионность некоторых положений диссертации Н.А. Пластининой не ставят под сомнение объем и значимость проведенного исследования. Высказанные вопросы и пожелания – это естественная часть дискуссии любого процесса защиты.

Диссертация Пластининой Нины Анатольевны представляет собой оригинальное, содержательное и завершенное исследование, в котором содержится богатый теоретический и практический материал. Диссертанту удалось решить все поставленные задачи, заявленная тема в основных аспектах раскрыта. Предложенный в работе подход представляется перспективным в плане его дальнейшей теоретической и методологической разработки. Положения диссертации, вынесенные на защиту, доказаны и соответствуют заявленной научной специальности. Основное содержание рецензируемого исследования отражено в автореферате и публикациях автора.

#### ***Особое мнение***

Диссертация Нины Анатольевны Пластининой представляет образец структурности и логичности в презентации и оформлении содержания научного исследования.

#### ***Общий вывод***

Диссертация Нины Анатольевны Пластининой «Лингвокогнитивные механизмы порождения метатекста (на материале переводческих предисловий/ послесловий к художественному тексту)», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка, представляет собой завершенное самостоятельное научное исследование. Диссертация Н.А. Пластининой, посвященная важной и недостаточно изученной

проблеме, отличается методологической выдержанностью, теоретической четкостью и прагматической направленностью, как на уровне идейного подхода, так и на уровне его последовательного воплощения в тексте исследования, вносит определенный вклад в развитие общей теории языка, текста и дискурса, включая междисциплинарные науки.

Учитывая актуальность, научную новизну, теоретическую и практическую значимость исследования, считаем, что оно отвечает требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24.09. 2013 N 842 (в ред. от 21.04.2016), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук. Автор проведенного исследования - Пластинина Нина Анатольевна - заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Отзыв подготовлен профессором, доктором филологических наук по специальностям 10.02.19 – теория языка, профессором кафедры романо-германских языков и межкультурной коммуникации Поповой Натальей Борисовной.

Отзыв обсужден, одобрен и утвержден на заседании кафедры романо-германских языков и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет» от 27 февраля 2018 г., протокол № 7 (принято единогласно).

Доктор филологических наук, профессор,  
профессор кафедры романо-германских языков  
и межкультурной коммуникации  
ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет»,  
Шифр наименования научной специальности: 10.02.19 – теория языка  
E-mail: [popova@csu.ru](mailto:popova@csu.ru)  
Телефон: (351) 799-72-26

Попова Наталья Борисовна

Заведующая кафедрой  
романо-германских языков и межкультурной коммуникации  
ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет»  
кандидат филологических наук, доцент  
E-mail: [germancsu@gmail.com](mailto:germancsu@gmail.com)  
Телефон: (351)799-71-51

Жаркова Ульяна Анатольевна

ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет»  
454001, г. Челябинск, ул. Бр. Кашириных, 129  
E-mail: [odou@csu.ru](mailto:odou@csu.ru)  
Телефон: (351) 742-03-09  
Факс (351)742-09-25

Подпись *Попова Н.Б., Жаркова У.А.*  
удостоверяю



Зам. начальника  
отдела кадров  
Д.А. Стародубов

01.03.2018